

Cómo establecer el texto auténtico

Como sucede para casi todas las obras antiguas (Séneca, Aristóteles, Platón, Santo Tomás, etc) no tenemos el manuscrito original. Es decir, no contamos con el texto que estos autores escribieron con su puño y letra. Del mismo modo tampoco la arqueología ha encontrado los originales de Isaías, Jeremías, San Juan o San Marcos. Cabe preguntarnos: “¿qué es lo que tenemos a nuestro alcance?” Pues bien, tenemos copias de copias de manuscritos que resalen a autor original pero que no son los originales.

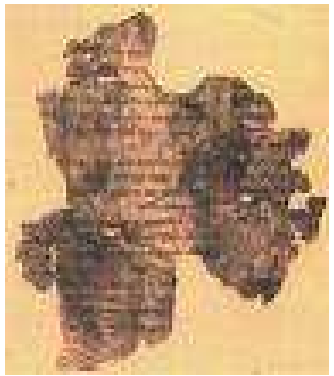
Hasta la invención de la imprenta (\pm 1452) la manera de transmitir una obra era copiándola. Ese era el trabajo de los amanuenses. Esta técnica de transmisión de las obras antiguas aumentaba la probabilidad de error, a diferencia de la imprenta el mismo donde un mismo error se reproduce en la tirada de una misma edición.

1. La Crítica textual

El problema de la transmisión del texto no es exclusivo de la Biblia, afecta a toda la literatura antigua. Por eso, hay una ciencia que se ha especializado en establecer el texto auténtico¹. Esta ciencia se conoce como crítica textual. La Crítica textual fundamentalmente realiza dos tipos

¹ Para quien quiera profundizar sobre este tema, un libro que puede ser útil es el de J. TREBOLLE BARRERA, *La Biblia Judía y la Biblia Cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Madrid 1993.

de operaciones: 1) en el caso de que nos encontremos ante un manuscrito agujerado reconstruir el texto

	<p>[u]n un lugar [] no q[ui]e]ro acordar[me, no ha] mucho tiempo []vía un hi[da]lgo de []</p>
---	--

2) en el caso de que tengamos manuscritos que presentan variantes, establecer cuál es el auténtico

En un lugar¹ de la Mancha, de cuyo no quiero acordarme², no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los que de lanza en astillero³, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.

¹ Manuscrito A: “en una pequeña población rural”

² Manuscrito B: “no voy a acordarme”; Manuscrito C: “No llego a acordarme”.

³ Manuscrito A: “arrinconada”; Manuscrito C: “olvidada”

* Ejercicio 1:

Una primera observación que se deduce de estos ejemplos es que, si sólo tenemos un manuscrito y éste además está agujereado, la reconstrucción del texto es menos objetiva que si contamos con un número mayor de copias. Hago aquí una advertencia a las recientes publicaciones de la *National Geographic* sobre el Evangelio de Judas, ya que, no siendo una edición crítica y encontrándose este manuscrito en muy mal estado, gran parte es una “reconstrucción-interpretación” del mismo y, en consecuencia, no podemos hacer una lectura a-crítica. Luego,

la posibilidad de establecer el texto auténtico depende del estado de los manuscritos y del número de copias que tengamos.

2. Algunos principios de la Crítica Textual

a) Uno de los criterios para establecer la autenticidad del texto es evidentemente el ***criterio de la antigüedad***; cuanto más antiguo sea un manuscrito más cerca se encuentra del original. Sin embargo, esta criterio hay que adoptarlo con precaución, ya que existen manuscritos que son más antiguos que otros y que, en cambio, dado su mala transmisión textual (esto, es los errores de los copistas) son menos fiables que otros cuya transmisión ha sido muy cuidada.

b) Un segundo criterio – especialmente en el ámbito bíblico, ya que en otras obras literarias no surge este problema – es que el manuscrito es más atendible si está en la ***lengua original***. Por ejemplo, en el caso de la Biblia tenemos el Texto Masorético en Hebreo y la Lxx que es una traducción en griego. Lo más normal es pensar que el más cercano al texto original sea el texto hebreo. No obstante, también hay que tener cuidado con este criterio, porque a veces la versión griega ha tenido una mejor transmisión textual. Como podéis ver no es una cuestión tan simple.

c) El tercer y último criterio para descartar una variante entre dos posibilidades es, si la diferencia o la variación se puede explicar a través de ***un error*** del escriba. Es decir, si yo tengo dos manuscritos y en uno veo claramente un error, el más fiable es el otro. Vamos a ver qué tipos de errores puede haber en la copia de los manuscritos y después haremos un ejercicio práctico.

Los errores los podemos clasificar en voluntarios e involuntarios o con otra nomenclatura errores conscientes e inconscientes.

2.1 ERRORES INCONSCIENTES

La naturaleza de los errores inconscientes normalmente se debe a la vista y el oído.

- Los **errores de oído** se producían cuando el texto se leía y al mismo tiempo un grupo de escribas lo copiaba. Como sucede en un dictado, se

podía perder un sonido o palabra por distracción o por mala audición. También se podía cometer un error con sonidos que son iguales pero que tienen distinta grafía. Por ejemplo: “basta” y “vasta”. O repetir una letra o palabra. Por ejemplo, en *El libro de Buen Amor*: "sorberbia", "pieerden", "connel", "favava" (haba), "qué cabellos, qué boquilla, qué boquilla, qué color?". Un caso más extraño es añadir un sinónimo. Por ejemplo, en vez de: "dijeron allí luego todos los ordenados" poner "dijeron allí todos los religiosos y ordenados".

- Los **errores de vista** se producen cuando, en vez de dictar el texto, éste se copiaba de otro manuscrito. Los errores más comunes son: cuando una palabra aparece dos veces en un intervalo relativamente breve que, en vez de copiarse las dos, se copie solamente una vez; o que por el contrario, una palabra se copie dos veces, aunque sólo aparezca una vez; la omisión de una letra o palabra por el salto a otra línea; o la confusión de letras parecidas. Cuando se omite una frase el proceso es llamado salto por “homoioteleuton”. Mientras que omitir una letra o palabra se conoce como “haplografía”. Por ejemplo, en vez de “creyó”, “ceyó”; o en vez de “esposas”, posas.

Se pueden producir también errores de división de palabras debido a que antes la escritura era continua, es decir, no tenía espacios entre palabra y palabra. O por alteración del orden: dos palabras cercanas cambian el orden. Por ejemplo, “dellogaba” por “degollaba”; o "dijo el león al lobo" por "dijo el lobo al león". Otro tipo de errores visuales son los de sustitución de una palabra por un sinónimo o por un antónimo. Por ejemplo, “tanto alto” por “alto tanto”; o “vino a él bailando la rana cantadera” por “vino a él cantando la rana cantadera”.

2.2 ERRORES VOLUNTARIOS

Existen otros tipos de errores que son voluntarios, muchas veces motivados por cuestiones teológicas, culturales o incluso interpretativas y pastorales. Presentamos algunos:

- Una **glosa** es un añadido que hace el copista para aclarar alguna palabra o versículo, o para corregir el texto si no se entiende bien, por ejemplo a nivel gramatical.

- Cuando un **punto teológico difícil** puede generar confusión entonces a veces se cambia el texto para armonizar el significado.

- Lo que puede parecer un **error** se adapta gramaticalmente para armonizar un texto. Por ejemplo, si todo el texto está redactado en 3ª persona singular y, de repente, se cambia a la 1ª persona, el copista cambia la 1ª a la 3ª persona en orden a armonizar el texto.

* EJERCICIO 2

3. Ediciones críticas

La definición de una edición crítica es la siguiente: “consiste en reproducir lo mejor posible un texto que nos ha llegado con numerosas variantes y del que poseemos varios testimonios divergentes. El propósito es acercarse al original del que no disponemos. Para hacer una edición crítica debe haber por lo menos dos versiones de la obra y que desconozcamos la voluntad del escritor. Cuando las obras se publican póstumamente los problemas son mayores porque alguien ha podido intervenir si el autor no ha dejado sus obras preparadas para la edición. Por ejemplo, la lírica de Quevedo, editada por González de Salas, fue corregida, cambiada, añadida por éste”.

En esta última catalogación se encuentra la Sagrada Escritura. Sin embargo, la Biblia es un caso muy especial porque, mientras las obras de Aristóteles o del Quijote están compuestas por un mismo autor y en un periodo concreto de tiempo, la Biblia es un conjunto de libros compuestos por distintos autores y en épocas muy diversas que van desde el s.VIII aC. hasta el s.I o II dC. Por esta razón, las ediciones críticas del AT y del NT se hacen de manera diferente.

3.1 *LOS MANUSCRITOS DEL AT Y DEL NT*

Para hacer una edición crítica del AT y del NT, lo primero de todo es conocer los manuscritos con los que contamos. Y si bien, no hace falta

aprenderlos, es importante que al menos una vez hayamos oído sus nombres

3.1.1 MANUSCRITOS Y VERSIONES DEL AT

Generalmente se diferencian por la lengua en que se encuentren: hebreo, griego, arameo.

Hebreo	Manuscritos de Qumram	± s.II aC.	fragmentos
	Pentateuco Samaritano	± s.III-II aC.	Pentateuco
	Códice de los Profetas del Cairo	895-896 dC.	Biblia Hebrea
	Códice de Álepo	925-930 dC.	Biblia Hebrea
	Códice de Leningrado	1008-1009 dC.	Biblia Hebrea
Griego	La LXX (“setenta”)	± s.III aC.	AT
	Recensiones Xnas de la LXX - Hesiquio - Luciano - Orígenes	± s.II-IV dC. s.IV dC. s.III cC.	AT
	Antiguas versiones o recensiones judías: - Sínmaco - Aquila - Teodición	s.II dC. s.II dC. s.II dC.	AT
Arameo	Targum palestino - Pseudo-Jonatán - Geniza de El Cairo - Neophyti	s.IX-XIII dC ± s.I dC	Pentateuco
	Targum Onquelos	± s.IV-VII dC.	Pentateuco
	Targum de los Profetas	± s.III-IV dC.	Profetas
	Targum de los Escritos		Sapienciales

3.1.2 MANUSCRITOS Y VERSIONES DEL NT

Todos los manuscritos y versiones del NT los encontramos en griego y se pueden diferencia entre papiros, unciales, códices menores y leccionarios.

- **Papiros**: los más importantes son los de la colección Chester Beatty el Bodmer (s.II y III d.C)
- **Unciales**: escritos en mayúscula: los más importantes son el Sinaítico, el Alejandrino, el Vaticano y el Codex Bezae.

* Ejemplo:

ΒΕΡΓΠΕΠΟΣΜΕΟΥΣΔΕΚΣΕΛΧΓΑΛΟΔΕΑΕΛΕΤΑΡ
ΕΧΟΡΤΑΔΟΕΝΥΝΑΧΗΑΠΑΧΟΝΥΑΖΝΟΘΥΕΣΕΠΡΕ
ΠΟΡΛΑΣΔΟΣΧΑΡΣΦΥΕΝΕΛΒΛΕΝΑΟΔΧΔΛΕΡΙΥΔΝ

- **Códices menores** donde destacan algunas familias como la familia Ferrar o la familia Lake.

* Ejemplo:

Οσδεκριθητουαποπλεινημασειστηνιταλιαπαρεδιδουντοτε
παυλοκαιτινασετερουσδεσμοτασεκατονταρχηνοματιουλι
ωσπειρεςσεβαστησεπιβαντεςδεπλοιωαδραμυττηωμελλοντι

- **Leccionarios**: que son importantes por su función litúrgica

3.1.3 VERSIONES ANTIGUAS DE LA BIBLIA: AT Y NT

Cuando crece el número de los cristianos, se comienza a traducir el AT y el NT en versiones completas entre las que destacan:

- versiones **latinas**: la Vetus Latina (s.II) y la Vulgata (s.IV)
- versiones **siríacas**: existen 4 pero la más importante es la de la Peshitta (s.II-III)
- las versiones **coptas** (s. III y IV)
- una versión **armena** (s. IV)
- una versión **georgiana** (s. IX)
- entre los siglos XI-XIII se encuentran las versiones **etíope, gótica, árabe y paleoeslavas**.

3.2. LAS EDICIONES CRÍTICAS DEL AT Y DEL NT

Podemos ahora respondernos a la pregunta del inicio, ¿cómo se ha hecho la edición crítica del AT y de NT? Sin embargo, dada la complejidad

textual la edición crítica del AT y la del NT se opera con procedimientos diversos.

3.2.1 LAS EDICIONES CRÍTICAS DEL AT

Si os fijáis los textos más antiguos del AT en el original hebreo (s.II-I aC.) son normalmente fragmentos. Hasta el s. VIII-X dC. no contamos con un texto hebreo completo. Por lo que se suele tomar como texto base uno de estos: el Códice de los Profetas del Cairo (895-896 d.C); el de Alepo (925-930 d.C); o el Códice de Leningrado (1008-1009 d.C).

Elegido el códice se va poniendo en nota las distintas variantes. A diferencia del NT, el texto del AT no se reconstruye a partir de todos los manuscritos sino se toma uno como base (aquel que se piensa reproduce mejor el original) y se proponen correcciones o enmiendas.

Aunque los manuscritos de los Profetas del Cairo, Alepo o Leningrado son muy tardíos del s.VIII y X d.C, estos tienen una buena tradición textual porque los judíos cuidaban mucho el texto sagrado. En la actualidad si vais a comprar el texto del *Shemâh* (Dt 6,4) – que ellos deben colgárselo en la frente – debe haber sido escrito por un experto y no se lo venden a cualquiera.

En la antigüedad el texto sagrado los transcribían los escribas. Dentro de ellos estaban los *Sôferîm* que eran los “contadores de palabras”, de modo que, a mitad y al final de cada libro, escribían el número de palabras que había y así, tras la copia del libro, se contaban y si había habido un error y no salían las cuentas se tenía que volver a repasar.

Los masoretas son otro tipo de escribas gracias a los cuales tenemos el texto hebreo en la actualidad. Ellos fueron los que se encargaron de separar las palabras, vocalizar. En los primeros textos estaban todas las palabras juntas y sin vocales. Además los masoretas separaron en párrafos o en secciones cada libro y en los laterales hicieron lo que se llama la masora que era un equivalente a nuestras notas a pie de página con algunas aclaraciones o reenvío a otras citas bíblicas.

*** EJERCICIO 3**

3.2.1 LAS EDICIONES CRÍTICAS DEL NT

A diferencia del AT, que toma como base un texto a partir del cual ofrece las enmendaciones o las posibles variantes, la edición crítica del NT es una “reconstrucción” del texto. ¿Qué significa? El número de manuscritos es muy grande y los textos no divergen mucho, por lo que, para hacer la edición crítica se ponen todos los manuscritos sobre el escritorio y, cuando existe alguna variante, se escoge según las reglas que hemos visto la más auténtica, de manera que se va “reconstruyendo” el texto que se supone sería el más auténtico.

Además en la crítica textual del NT, dado el gran número de manuscritos, se ha podido trazar lo que se denominan las “familias” de dichos manuscritos. Es decir, si un manuscrito “A” contiene “x” errores y es copiado, por ejemplo en Alejandría y después llevado a Siria, existirán familias de manuscritos que contendrán esos mismos errores. Debido al estudio minucioso de estos grupos o familias se ha llegado a especificar las características de cada una de las mismas y de los lugares por donde se debieron difundir.

Marta García Fernández

EJERCICIOS

1. Reconstruir el siguiente texto:

Contra el Atractado de puitarco de las conquistas del Rey
Alexandre de las batallas fechas con Dario e de otras cosas
obradis por el en diuersas partes del mundo esigue fasta e
la pte del quinto Capitulo q dize entanto Alexandre em
ido Cleandro.

Deben en este libro saciuv la
ria del Rey alexandre e por ess
obras las quales el hizo son mi
e grandes sumariamente las
ante rogamos a to
la presente escritur. que li
la las. ali como fueron mo
sas e grandes. no las dezmo
deu. r. nos las palabras nos pdone n por esto q r
s/e. maravillosas cosas la bondad ni malia
fiestan del hombre mas muchas vezes bn pequ
uao e pocas palabras/e cosas de solaz esto melm
mbres delos hombres mas claramente manifestado
os han que no las bata. mde fueron muertos mu
millares de gentes. ides companias e combati
mentos de Castillos e b. das pues asi como fazē los buc
ios pintores quando quieren la condi. del hombre
nostrat q los otros miembros del cuerpo. buscan saluo
la figura del rostro por amostrar lo q quieren nos esto mel
mo fazemos q de. enales del aia veremos las costumbres
de cada vno delos. dicho ya abemos elos otros aquiē pla
zen sus valentias estriuan.

Alexandre de pte de padre el qual era de la gene
racion de Camino es cierto q fue del linage de
yrales e de pte de madre la qual
de Neoptolomo fue ali
e ali era de.

2. Frente a las distintas posibilidades que te ofrecemos elige la que te parece más auténtica y da razones de la elección (la variante está señalada entre cursiva)

2.1 a) Dijo Dios a Sara: ¿Por qué te ríes....?

b) Dijo Dios a Sara, *la mujer de Abraham*: ¿Por qué te ríes...?

2.2 a) Abraham partió en dos partes como le había dicho el Señor los bueyes, la *baka*, ...

b) Abraham partió en dos partes como le había dicho el Señor los bueyes, la *vaca*,

2.3 a) Entonces Job *maldijo* a Dios diciendo:

b) Entonces Job *abrió su boca* y dijo a Dios

2.4 a) mi casa será llamada *casa* de oración

b) mi casa será llamada de oración

2.5 a) alabad siervos del Señor,

alabad el nombre del Señor,

alabad los que moráis en la casa del Señor

b) alabad siervos del Señor,

alabad los que moráis en la casa del Señor

3. Como hicieron los masoretas intenta vocalizar este texto bíblico que está en español. Una vez vocalizado puntúalo y acentúalo; separa las palabras, las frases y los versículos.

cnllgtrqjdtshjsytshjsstbncmndybbndncsdllhrmnmyrdprntsplnfrtvntdlldld
srtyscdlsctrsqnsdlcsystsdspmsbrlsjvnsqprcrnslypdscprprtrrtIntcntncsjbslvn
trsgsmntsrlcbzypstrdntrrdjdsndsldlsndmmdrdsndllrtrnryhvhdyhvhqtsbnd
tlnmbrdyhvhntdstnpcjbnprfrlmnrnsnstzcntrdsldnqlshjsdds vnnprsntrsntyhv
hvntmbntrllslstnyhvhdlstnddndvnslstnrspndyhvhdcrrrltrrypsrmprrllyhv
hdjlstnthsfjdnmsrvjbnhyndcmlnltrrsnhmbrcbllrctqtmdsysprtdlmlnprsvrsnt
rzybnsnrznmhsnctdctrlprprdrlrspndlstnyhvhplprpltdlqlhmbprsl DPRsvdprx
ndtmnytcsshssyscrnvrssntmldclcryyhvhdlstnhltsntsmnsprsrptsvdlstnsldl
prncdyhvhhrjbcnllgmlgndsdlplntdlspshstlcrnllclcbzjbtmntjltprscrfsyfsntr
sntrlbsrntncssmjrdjtdvprsvrsntntrzmldcdsymrt